

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING
COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT425	Translation Criticism	Elective	5	-	21.09.2025
Instructor of the Course & E-Mail Address	Assist. Prof. Dr. Büşra ÖZER ERDOĞAN – busraozererdogan@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Wednesday 15:00–17:00, Thursday 11:00–13:00 – Office: 210				
Course Content and Objectives	This course aims to equip students with a foundational understanding of key theoretical approaches and methods in translation criticism. It encourages students to develop an objective, criteria-based perspective on evaluating translations and enables them to assess both their own and others' translations through reasoned analysis.				
Textbook(s)	<ul style="list-style-type: none"> • Reiss, K. (2014). <i>Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment</i>. Routledge. • Nord, C. (1996). <i>Text type and translation method: An objective approach to translation criticism</i>. <i>The Translator</i>, 2(1), 81-88. • Van den Broeck, R. (2014). <i>Second thoughts on translation criticism: A model of its analytic function</i>. Routledge. • Aksoy, B. (2001). Translation criticism in light of translator's choices. <i>Hacettepe University Journal of Faculty of Letters</i>, 18(2) 				
Teaching Methods and Techniques	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture • Discussion • Text analysis 				
Course Learning Outcomes	1	To define and distinguish the concepts of "criticism" and "translation criticism".			
	2	To explain the core concepts and theoretical approaches in translation criticism.			
	3	To analyze error-based methods and criteria in translation criticism through examples.			
	4	To evaluate both self-produced and externally produced translations according to defined criteria			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	1	Apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation			
	2	Transfer general culture and interdisciplinary knowledge into translation practice			
	3	Gain and apply translation competence in source and target languages			
	4	Use research resources and technology effectively			
	5	Develop intercultural communication awareness			
6	Demonstrate critical thinking, problem-solving, and interpretative skills				

	7	Conduct research and publication in line with scientific and ethical principles
	8	Acquire basic knowledge of a second foreign language and follow publications in that language
Contribution of the Course to Field Instruction	The course prepares students for the realities of the translation market by providing theoretical grounding and encouraging critical thinking within a comparative framework.	
Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction to translation criticism
	2. Week	Discussion of the concepts of “criticism” and “translation criticism”
	3. Week	Discussion on error-based translation criticism
	4. Week	Identifying the reflection of translation theories in translations; contextualizing theory and practice
	5. Week	In-class activity on the relationship between theory and practice using translated texts
	6. Week	Discussion on the question: “How can a translation be justified?”
	7. Week	Discussion on “objectivity” in translation criticism
	8. Week	Raymond van den Broeck’s approach to translation criticism
	9. Week	Midterm Week
	10. Week	Analysis of sample translation criticism cases
	11. Week	Practical analysis: Comparing different translations of the same poem
	12. Week	Practical analysis: Comparing different-period translations of the same prose
	13. Week	Practical analysis: Critiquing a bilingual Turkish-English website / Assignment: students translate a text and prepare a self-critique
	14. Week	Peer review and meta-critique of students’ self-critiques
	15. Week	Continued peer review and meta-critique of students’ self-critiques
Course Evaluation Criteria		
	Evaluation Type	Number
	Midterm Exam	11
	Final Exam	11
	Total	22
Disability Policy		

Evaluation Type	Number	Percentage
Midterm Exam	11	50%
Final Exam	11	50%
Total	22	100%

If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.

